

# 感受延边州的民族语言文字工作

□ 本报记者 阮启枝/文 黄浩云 梁海星 等/图

## 1 没有文盲的地域

延边朝鲜族自治州,简称延边或延边,是中国吉林省下辖的一个自治州,位于吉林省南部的中朝边境,首府为延吉市。自治州的面积有42,700平方公里,人口约220万人。1952年9月3日,中国延边朝鲜民族自治区成立大会在吉林省延吉市举行。

延边朝鲜族自治州素有“教育之乡”、“礼仪之乡”、“歌舞之乡”、“足球之乡”、“北方水稻之乡”、“苹果梨之乡”、“金达莱之乡”、“民族团结之乡”等美誉而著称于世。

延边州首府延吉市是个美丽的城市,市内高楼林立,道路整齐划一,每当华灯初上,这个北国城市的灯光把市区装扮得分外璀璨。漫步街头,我们惊奇地发现,几乎所有沿街商店、单位的招牌都用朝鲜文和汉字书写,有的甚至只用朝鲜文字书写,有人提出,如果只用一种文字书写,会不会有人弄不懂?陪同我们的《延边日报》的同志解释说,在延边,如果只用汉字书写招牌或单位名称,可能会有人弄不清楚;如果只用朝鲜文或用朝鲜文和汉字同时书写,所有人都能看清楚,因为朝鲜族的母语就是朝鲜族语,只要会讲朝鲜语,就能熟悉地学好朝鲜族文字,因此,在延边,是没有文盲的。



▲ 雄伟气派的延边日报社办公大楼,汉字和朝鲜文两种文字书写的标识格外引人注目。



▲ 路边招工广告都是用朝鲜文书写。

## 2 解读《延边日报》(朝文版)

《延边日报》(朝文版)创办于1948年4月1日,是中国最早的朝鲜族综合类报纸,也是延边朝鲜族自治州党委机关报。《延边日报》(朝文版)共有记者和编辑68名,下设编办、政治部、经济部、社会部、文化部、体育部、特刊部、摄影部、评论部、国际部、校对部、设计制作中心、网站编辑部和广告部等14个部门。

目前,《延边日报》除了出版发行日刊《延边日报》之外,还以独立法人的形式出版发行朝鲜文版《综合周报》《中学生报》《东北科技报》,并在《上海周刊》上开设了延边新闻专版,开通有延边日报网站和延边日报手机移动版本。

1996年9月,《延边日报》在朝鲜族舆论史上首次策划“祖国边疆万里行”大型系列报道,用120篇的文字稿件和200余张新闻图片

展示了作为改革开放桥头堡的国内10个边疆省份和城市的改革开放情况,获得了中国新闻媒体工作者协会的高度肯定。

自2005年6月起,《延边日报》(朝文版)开展以“寻找朝鲜族生活现场”为主题的大型策划报道,先后刊登了88篇文字稿件和170余张新闻图片,聚焦在包括北京、上海、青岛、沈阳、广州等大城市在内的全国范围内努力开辟一片天地的朝鲜族人士,受到了中国舆论界的瞩目。

过去的66年来,《延边日报》(朝文版)记录了民族的发展过程和历史。该报社的金川副社长告诉我们,《延边日报》发展的每一步都承载着民族的发展和进化过程,是对这段发展历史最真实的记录。



▲ 本报副社长蒙树起向延边日报社长安国贤(左)介绍广西民族报的情况。



▲ 延边日报的同行(左二)向本报人员介绍延边日报朝文版的情况。

## 3 《延边日报》(朝文版)改革给我们的启示

本着学习、借鉴的目的,我们访问了《延边日报》(朝文版),而《延边日报》(朝文版)面对媒体市场的新形势、新变化所采取的应对措施实用、有效,值得我们探讨和借鉴。

资料介绍,进入21世纪以后,随着高科技的迅速发展,在以互联网为首的新媒体的猛烈冲击下,新媒体对报纸、广播、电视等传统媒体市场的冲击力加大。作为传统纸媒的《延边日报》,在信息传播的时效性、多角度等方面感受到了力不从心,缺乏对读者审美多样性的研究,也导致报纸在开发读者市场喜闻乐见内容上做的不尽人意,导致发行量和广告的骤减随之而来。

面对这些变化和日趋严峻的发展环境,他们以2013年作为起点,在报社内部实行了一系列改革:不局限于改善版面,改变采写稿件的形式,更趋于将追求能在新媒体时代屹立不倒的纸媒,作为报社的创新模式。

首先,在朝鲜族媒体中首次引进国际水平(韩国中央日报)的朝鲜语新闻字体,安装了国内最有品质的采编系统——北大方正的CTS采编系统,初步形成了向现代报纸跨越的基础设施。

其次,在版面设计上追求人性化。通过将头条新闻安排在左侧,扩大图片尺寸,大胆采用图表化新闻等形式极大地提高了视觉效果,读者反映普遍良好。

再次,把读者需求放在首位,建立了定制化新闻量产体系,确保了竞争力。特别是自去年5月起刊载的“周六版:周末&”呈现了现代纸媒的形象特点,为读者献上了丰富的周末文化大餐。

此外,在版面上开设了“汽车”、“生活经济”、“旅游”、“我们生活的故事”等栏目扩大读者群。

2013年以来,《延边日报》发挥自身优势强化了外宣力度。这集中表现在“延日”朝文网站的对外宣传效果。

《延边日报》朝文网站(www.iybrb.com),在向世界传播中国文化,介绍中国朝鲜族和延边地区对外宣传方面起到了应有的作用。

2013年10月1日开通的《延边日报》朝文网站,在短短一年内取得了迅速的发展。特别是今年以来其势头突飞猛进。目前,每天平均上传各种新闻、信息80余条;网站总访问量突破100万人,平均每天维持在5000人以上。网站移动版总访问量也突破了40万人,平均每天的访问量超过3500人。境外访问该网站的国家及地区多达100多个。

《延边日报》朝文网站开设了“中国之窗”、“图们江地区开发开放”等专栏,广泛宣传党的路线、方针、政策,并实时翻译国内及延边地区的经济、社会、文化发展动态的文字,以最快的速度公布到网站上。《延边日报》朝文网站为介绍中国朝鲜族社会、宣传地区优势做了积极的贡献。通过开设“民族之窗”、“爱心广场”、“延边风情”、“走进现场”、“生活的故事”、“策划连载”、“味觉游记”等专栏,多角度、全方位地反映了中国朝鲜族的生活状态、发展面貌、民族文化的昌达,以及活跃的社会活动,向世界各国网民展现了延边、吉林省,乃至中国民族政策的优越性。

《延边日报》(朝文版)改革的成功例子对其他少数民族文字报纸的改革起到了标杆的作用。11月27日下午,广西民族报社副社长蒙树起和延边日报社副社长金川签定了《关于〈广西民族报〉与〈延边日报〉(朝文版)结成姐妹关系的谅解备忘录》,为两家报社今后的相互学习奠定了基础。



▲ 同为少数民族文字报纸,双方有很多共同语言相互交流。



▲ 作为报业纸媒同行,同为少数民族文字工作者,双方在相谈甚欢的情况下签下了友好合作单位备忘录。



▲ 本报一行参观了延边日报排版室,曾赴韩国学习的设计人员(右)设计出的版式让人耳目一新。